

英汉写作修辞对比

A Contrastive Study of Writing & Rhetoric in
English and Chinese

蔡基刚 著

復旦大學出版社

内 容 简 介

本书运用现代语言学的理论和英汉对比的最新成果,通过大量语言实例,从篇章、句法和修辞三个方面来探索英汉写作的差异,并用对比研究的结果分析中国学生英语写作中的问题,提出解决的办法。因此本书既具有一定的理论价值,同时对英语写作教学具有指导意义。

本书可供英语专业和汉语专业的师生以及其他语言工作者阅读和参考。

前 言

随着中国学生英语水平的普遍提高,困扰他们英语写作的问题主要不再是语法问题。他们中的大多数人都能写出没有重大语病的文章,但是读他们的作文,总感到英语味道不浓。无论从文章的结构安排,还是到语言的遣词造句,总摆脱不了母语文化思维模式、表达方式的影响。虽然教师(包括英语本族教师)看到后都给予纠正讲解,但他们的解释往往是感性的、非系统的、就事论事的。例如,他们说“My studies are quite busy.”这不是正确的英语表达,应改为“I am quite busy with my studies.”但是,学生为什么会写出这样的句子?“My studies are quite busy.”和汉语“我的功课很忙。”有什么共同之处?如何防止类似的错误?再如,学生的英语作文段落中很少有主题句,教师不厌其烦帮他们加入,但是为什么他们没有主题句的概念,这和汉语的段落结构有什么关系?这些问题都值得探索、思考。

作者在想,如果能从理论上对英语的文章(主要是议论文)和汉语的文章从宏观的结构布局到微观的遣词造句上作一系统的对比研究,找出它们的异同,或许能够对提高学生的英语写作水平有一定的帮助,尤其对指导中国学生英语写作的教师,或许能从中得到一定的理论依据,更好进行英语写作教学。正如我国著名的语言学家吕叔湘指出的:“对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别,在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上,都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较,让他通过这种比较得到更深刻的领会。”

最近二十年,我国的对比语言学研究,尤其是英汉对比研究发展很快。但在英汉写作修辞方面的对比研究还较少,也未形成系

统。因此,作者想在这方面作个尝试。作者尽量运用现代语言学的理论和英汉对比研究的最新成果来指导英汉写作修辞的对比研究。从篇章、句法和修辞三个方面进行探索,努力在各个具体研究的课题、层次上找出英汉写作的差异,并用得出的结论来分析中国学生英语写作中的相应问题,提出解决的办法。但这绝不是说,英汉在这些层次上只有差异,没有相同之处。笔者清楚意识到,现代汉语受到西方语言的影响,受到大量翻译作品的影响,在连词的使用、被动式的使用、主从句顺序、段落结构乃至篇章方面都有英语语言的影子。文化的交流促使语言共性的东西越来越多。语言在变化,语言在发展。正因为如此,这种对比研究并不容易。也正因为如此,在修订出版时,作者对原来的章节进行较大的修订和内容充实。由于这样的研究是一种尝试,可借鉴的东西不多,其中会有不成熟的看法和结论,因此请专家和读者给予指正和赐教。

蔡基刚

2003年2月11日

序 言

两年前,蔡基刚老师曾送给我一本《英汉语写作对比研究》。在这本著作中,他从篇章、句法和修辞三个层面对英语和汉语作文的特点进行对比,针对中国学生存在的问题,提出了相应的解决方法,出版后得到了读者的欢迎。两年后的今天,蔡老师又把一部新作的清样送到了我的面前。可能是由于我这几年也做过一些英汉语对比研究的缘故,他提出了要我写序的请求,于是我便有幸成为本书的第一个读者。

要对任何两种不同的语言进行对比研究,都必须对这两种语言有着相当深刻的了解。在对比过程中,我们更关心的应该是它们之间的不同之处,因为往往正是这些不同之处的存在导致外语学习中的“负迁移”(negative transfer)现象,即以想当然的方式按照汉语的表达方式取代英语的表达方式。诚然,要找出两种语言之间的不同之处并非易事。但比它更难的却是分析存在这些不同之处的背后原因。除此之外,作为一本以帮助中国学生提高英语写作能力为目的的著作,作者还需要提出解决问题的建议。这又是难上加难!蔡老师在这些方面做得如何?新作是否有新意?是否实用?这些问题随即出现在我的脑海之中。

然而,我把蔡老师的原作和新作放在一起进行一番对比之后,便发现自己的疑虑完全是多余的,因为无论是广度还是深度新作都超过了原作。从广度来看,新作的篇幅已达原作的一倍半之多,作者对原作每个部分的内容都进行了修改和扩充,有不少章节是新增添的,如显性隐性、抽象名词、语言单位、分析表达法,词语搭配和表达方式等。从深度来看,作者对中国学生英语写作中出现的问题,都力图寻找其语言、文化或认知差异的原因,并提出解决

这些问题的具体方法。作者不满足于就事论事的做事方式,而是力图应用新的语言学理论对所论述的语言问题进行科学的剖析。在这本书中,我看到了诸如词化(lexicalization)、语法隐喻(grammatical metaphor)和像似性(iconicity)等语言学新概念的引入和应用,看到了作者根据功能语言学和认知语言学的思想和方法对相关问题所作的宏观或微观的分析,从中感受到作者勤于学习、学以致用的治学态度。

写到这里,心中感慨。我们国内的大学教师不时为教学与科研孰先孰后、孰轻孰重的问题所困扰。在这里,我也提不出人人满意的答案。但我坚信,要做一名合格的大学教师,尤其是研究型大学的合格教师,我们不仅需要站稳讲台上好课,而且需要不断地从理论上提高自己、丰富自己,并在可能的情况下把自己的学习心得和研究成果公开发表,供他人参考或争论。这不是为了评职称的需要,而是为了自身学术修养的提高和国家教育事业的发展。我们国内的高校虽然没有西方学校那种“要么出版,要么出局”(publish or perish)的紧箍咒,但不想在理论上下任何功夫的人在学术道路上根本无法挪步,恐怕最终连讲台也站不长。

著书立说历来是件辛苦的差使。本书作者多年来在教学之余笔耕不止,这种精神的确难能可贵。我相信,这本新作出版后,一定会对英汉写作的对比研究,对指导我国的英语写作教学发挥积极的推动作用。我也希望,本书作者在英汉语言对比研究领域取得更丰硕的成果。

朱永生

2003年9月于三湘世纪花城

目 录

第一章 论述视角	1
1.1 人称单复数	1
1.2 差异原因	7
1.3 意义.....	10
第二章 段落划分	12
2.1 汉语分段.....	12
2.2 英语分段.....	16
2.3 写作影响.....	27
附 英汉文章段落划分调查.....	29
第三章 主题思想	41
3.1 读者体会与作者交代.....	41
3.2 开门见山与层层剥笋.....	48
3.3 中心思想表达差异调查.....	56
第四章 段落结构	67
4.1 主题句情况.....	67
4.2 段落发展模式.....	75
第五章 论证方法	92
5.1 运用实例.....	92
5.2 引经据典.....	94
5.3 引用权威.....	96
5.4 引用数据.....	98
5.5 使用类比.....	99
5.6 教训性口吻	101

5.7	写作影响	103
第六章	篇章结构	107
6.1	英语文章	107
6.2	汉语文章	111
6.3	写作影响	114
第七章	篇章连贯	123
7.1	英汉连贯情况	124
7.2	英汉连贯差异分析	134
7.3	写作影响	143
第八章	段落衔接	145
8.1	英语段落衔接	145
8.2	汉语段落衔接	156
8.3	英语写作影响	157
第九章	显性隐性	160
9.1	谓语动词	160
9.2	时态表达	164
9.3	比较意义	169
第十章	代词指代	173
10.1	名词重复	173
10.2	零式指代	177
10.3	代词位置	183
10.4	代词使用	185
第十一章	抽象名词	189
11.1	抽象程度	190
11.2	使用频率	197
11.3	对应表达	204
11.4	差异原因	208

11.5 抽象名词使用.....	218
第十二章 省略意合	223
12.1 使用频率.....	223
12.2 省略成分.....	224
12.3 差异分析.....	227
12.4 写作影响.....	236
第十三章 主题结构	238
13.1 真假主语.....	240
13.2 主题主语.....	243
13.3 主谓语法.....	249
13.4 状性主语.....	252
13.5 主语成分.....	254
13.6 物称主语.....	256
第十四章 基本句型	266
14.1 流水句.....	266
14.2 竹竿句.....	274
第十五章 句子结构	283
15.1 被动句.....	283
15.2 否定句.....	292
第十六章 语言单位	298
16.1 句子短语.....	298
16.2 动词优势.....	299
16.3 简洁表达.....	302
16.4 英语写作.....	315
第十七章 修饰语位置	317
17.1 定语修饰语.....	317
17.2 状语修饰语.....	323

17.3 句子重量.....	327
第十八章 分析表达法	341
18.1 词化对比.....	342
18.2 动词词化.....	355
18.3 写作意义.....	360
第十九章 修辞倾向	367
19.1 修饰语的运用.....	367
19.2 同义反复.....	372
19.3 比喻和引语运用.....	380
第二十章 排比修辞	386
20.1 使用频率.....	387
20.2 差异分析.....	389
20.3 写作影响.....	395
第二十一章 词语变化	399
21.1 重复与变化.....	399
21.2 原因分析.....	402
21.3 英语写作启示.....	418
第二十二章 词的搭配	420
22.1 名词性搭配.....	420
22.2 动词性搭配.....	423
22.3 英语写作.....	427
第二十三章 表达方式	433
23.1 具体与抽象.....	433
23.2 模糊与精确.....	440
23.3 文化与思维.....	450
第二十四章 信息安排	460
24.1 结论观点.....	460

24.2 背景知识.....	466
第二十五章 语体意义	471
25.1 英汉语体差异.....	471
25.2 差异因素分析.....	474
25.3 英语写作意义	488
主要参考文献.....	492

[2] Sports and Religion

For me , it is not just a parallel that is emerging between sport and religion , but rather a complete identity. Sport is religion for growing numbers of Americans , and this is not product of simply facile reasoning or wishful thinking. (The Antioch Review/ 1984)

[3] Today s Morality Play : The Sitcom

How many clergy , I wonder , see the family programs as sermon material ? Very few , probably. Too busy being relevant. And too blinded by the ecclesiastical and ideological concerns to see religion where the Founder saw it—in the ordinary , daily lives of people. (The New York Times/ May 17 , 1987)

[4] Distancing the Homeless

I have spent many nights in conversation with the women who are huddled in the corridors and near the doorway of the public toilets in Penn Station. Many are young. Most are cogent. Few are dressed in the familiar rags suggested by the term bag ladies. (The Yale Review/1988)

看看文章的题目 , 这种评论社会现象的文章 , 如在汉语中是不太可能用“我”来说话 , 几乎会清一色的用“我们”。

于冰编辑的《写作文鉴新编》内收评论、议论文和杂文共 12 篇。用第一人称复数或第三人称的有 9 篇 :《“猫失态”的警示》、《重读范进中举》、《精神的力量》、《生命的价值在于奉献》、《莫等闲 , 白了少年头》、《书山有路勤为径》、《电的利弊》、《“小改”也好》、《有感于孩子想当“官”》 , 占 75%。另外 3 篇用第一人称单数 , 而且都是随感杂文 :《荒唐》、《生命的三分之一》、《火柴颂》 , 占 25%。

即使是第一人称单数的文章 , 用“我”也是羞羞答答的。只要有可能 , 尽量省去“我” , 即熊学亮(1999 :137)所说的“汉语第一人

称零成分”现象。如：

[5] 我自知才疏学浅,研究“舆论压力”这样复杂的课题,肯定不能胜任,决不会有什么成果。想来想去,还是把这个题目公布于众,吁请社会各界有识之士都来关注并研究。(李伦新:《舆论“压力”之研究》选自《解放日报》1994年10月26日)

除了第一句用了“我”,后面句子都省去了。

这种情况普遍反映在用中文写成的学术论文上。即使作者是一个人,也多以“我们认为”说话。如我们调查了《外语教学与研究》2004年共6期中32篇论文(不统计由两个作者署名的文章和书评文章)。这本刊物是外语类的国家一级权威刊物,论文作者是国内外以汉语为母语的一流学者,应当很有说服力。我们分成“我们(如:我们认为、我们发现)”、“笔者(如:笔者使用,笔者调查了)”、“零指称(如:通过分析,可以发现)”、“我们/笔者(交叉使用)”和“本文/本研究”这五类来分析。结果发现,没有一篇文章是以“我”来论述的。具体结果如下:

我们/笔者	我们	笔者	本文/本研究	零指称
3篇 9.4%	16篇 50%	2篇 6.3%	7篇 21.9%	4篇 12.5%

有趣的是,中国人在对外界事物评论时用含糊的零指称,或“我们”,但在介绍自己的事时却喜用第一人称单数。而英美人恰好相反,在评论外界事物时喜用卷入性的第一人称单数,但对自己的事介绍时却用客观性的第三人称。我们可从请帖和简历的书写方面来说明。

高远(2001)列举了英汉两封不同的请帖：

我俩择吉订于一九九六年六月六日中午十二时于燕喜饭庄为小女涉芬与张瑞麟先生
举行结婚典礼
谨备菲酌
恭请光临
李天锡
李王丽娟
公元一九九六年
五月廿日

Mr. and Mrs. James Saunders
Request the honour of your presence
At the marriage of their daughter
Margaret
To
Mr. Thoma Cortland
On Wednesday , the fourteenth of June
One thousand nine hundred and ninety-six
At twelve o'clock
Saint Anne s Church
Janesville

都是结婚请帖,英语用的是第三人称,好像是为他人写的。而汉语用第一人称,好像是为自己写的。

我们再选用了两份给某次在中国召开的国际英语教学研讨会寄来的个人简历。英语简历：

[6] Christopher N Candlin is Senior Research Professor in the De-

partment of Linguistics , Division of Linguistics & Psychology , at Macquarie University , Sydney , and is a member of the Research Centre for Language in Social Life , which he established in 1994 and directed from 1994 to 1998. In addition , he was the Foundation Executive Director of the Australian Government's National Centre for English Language Teaching & Research which he directed from 1987 to 1998. From 1996 to 2002 he was Chair Professor of Applied Linguistics and Director of the Centre for English Language Education & Communication Research at the City University of Hong Kong , and has previously taught at the University of Lancaster in the UK. He holds Honorary Professorships at the Universities of Lancaster , Nottingham and Cardiff in the UK , where he is associated with the Centre for Health Communication Research in the Centre for Language and Communication Research where he will spend time in 2003 as a Leverhulme Visiting Professor , and he is a consultant in online language learning for the UK Open University. He has had considerable consultancy , teaching and research contacts with a wide variety of institutions and countries , including research centres in China.

Recent research and publications include projects on Stereotyping in Educational Materials (2002) ; on Adolescent Discourse in School and Society (2001) ; on Culture , Communication and Quality of Life of People Living with HIV and AIDS in Hong Kong (2000) ; a Special Issue of the ROLSI Journal (co-edited with Dr Sally Candlin) on Discourse , expertise and the management of risk (April , 2002) ; The Cardiff Lecture 2000 on New discourses of the clinic : rediscovering the patient in healthcare (March 2000) ; papers and book chapters on Making sense of viral load : one expert or two ? (with A. Moore and G. Plum : Journal of Culture , Health & Sexuality : 3 4 (2001) ; Motiva-

tional relevancies : some methodological reflections on sociolinguistic practice (with S. Sarangi) in N. Coupland , S. Sarangi & C. N. Candlin (Eds) Sociolinguistics and social theory (2001) ; Alterity , perspective and mutuality in LSP research and practice in M. Gotti et al Conflict and negotiation in specialist texts (2002) ; Medical discourse as professional and institutional action in M. Bax and J-W Zwart (Eds) Papers in honour of Arthur van Essen (2002) . He is currently President of the International Association of Applied Linguistics.

整个简历用的是第三人称 ,根本看不出是在写自己的事。汉语的一份简历 ,我们在姓名和单位等方面作了一些处理 ,其他一概不动 :

[7a] 王颖 ,1960年1月12日生。1982年毕业于大连外国语学院英语系语言文学专业 ,1986年至1988年在上海大学外国语学院英语助教班学习 ;1993年至1994年在美国伯劳尹大学教育研究生院攻读硕士研究生 ,获硕士学位。现任大连大学外国语学院院长 ,教授 ,硕士研究生导师 ,大连大学教学委员会委员。

多年来 ,我一直从事大学英语教学工作。曾先后讲授过精读、写作和翻译等课程 ;为专业研究生开设过应用语言学、教材对比研究、测试和第二语言习得课程。

本人在各类学术刊物上先后发表高质量论文 20 余篇 ;主编、合编、正式出版的专著、译著、教材有 30 余本。目前主持 6 个项目的研究工作。由于杰出的教学和科研多次获得校级及省级优秀教学成果奖。

[7b] I was born in Jan. 12 ,1960. I received my college education in Dalian Foreign Languages Institute , majoring in English Language and Literature and graduated in 1982. After graduation , I was assigned to work as a teacher at Dalian University. In 1986 I was sent to study the courses in the Advanced English Training Program at Shang-